

МБОУ лингвистическая гимназия №6 г. Пенза

Высший пилотаж - Пенза» 2021

Секция «Лингвистика и иностранные языки»

Литературно-лингвистическая научная работа

**«Сравнительный анализ французской и русской поэзии XIX
века в жанре элегия»**

Выполнила:

Ученица 11 ЛГА класса

Лингвистической Гимназии №6

Извекова Ольга

Руководитель:

Воронкова Татьяна Александровна

Пенза 2021

Содержание	1
Введение	2
Глава I. Определение элегии как жанра.....	4
Глава II. Комплексный анализ французских элегий XIX века.....	5
2.1. Альфред де Мюссе	5
2.1.1. Литературный анализ.....	5
- Идейно-тематический анализ.....	5
- Лексико-грамматический анализ.....	6
2.2. Антуан-Венсан Арно	7
2.2.1. Литературный анализ.....	7
- Идейно-тематический анализ.....	7
- Лексико-грамматический анализ.....	7
2.3. Виктор Гюго.....	8
2.3.1. Литературный анализ.....	8
- Идейно-тематический анализ.....	8
- Лексико-грамматический анализ.....	9
2.4. Артюр Рембо.....	11
2.4.1. Литературный анализ.....	11
- Идейно-тематический анализ.....	11
- Лексико-грамматический анализ.....	12
2.5. Сюлли-Прюдом.....	13
2.5.1. Литературный анализ.....	13
2.6. Отличительные особенности французской элегической поэзии XIX века.....	14
Глава III. Отличительные особенности русской элегической поэзии XIX века.....	15
Глава IV. Сравнительный анализ французской и русской поэзии XIX века.....	17
Заключение	18
Список источников информации	19
Приложение 1	21

Введение

Элегия как жанр зародилась в Древней Греции и на протяжении нескольких тысячелетий пользовалась популярностью у поэтов, меняясь под воздействием времени.

В XVIII веке элегия стремилась к канонам античности в угоду эпохе Классицизма. Этот век можно назвать веком философии, «веком энциклопедии». Однако в XIX веке литераторы все больше стремились отречься от этого направления, выбраться из его жестких рамок, отдавая предпочтение романтизму, сентиментализму и реже символизму. Для XIX века тяжело подобрать однозначное определение, ведь он отличается разнообразием литературных течений.

Во французской поэзии XIX века развивается культ эго, страдающего от болезней века и испытывающего чувство морального одиночества.

XIX век в России называют «Золотым веком» русской поэзии.

Развитие элегии в XIX веке как жанра во Франции и России интересно автору, и он ставит перед собой **цель** изучить сходства и различия элегической поэзии обозначенных стран в эту эпоху.

Задачи:

- - изучить признаки жанра элегия;
- - изучить французскую поэзию XIX века в жанре элегия;
- - исследовать изобразительно-выразительные средства, применяемые во французских элегиях XIX века;
- - выполнить литературный анализ произведений французских поэтов XIX века;
- - выполнить перевод французских элегических стихотворений XIX века на русский язык, сохраняя особенности формы;
- - структурировать особенности французских элегий XIX века;
- - изучить русскую поэзию XIX века в жанре элегия;
- - выявить и структурировать особенности русской элегии XIX века, основываясь на уже существующих анализах произведений авторов данного периода;
- - провести сравнительный анализ французской и русской элегии XIX века;
- - визуализировать работу в графиках и таблицах.

Актуальность НИР, с одной стороны, объясняется общественным интересом к лингвистике и литературе, тем, что наука уделяет большое внимание функционированию литературного языка, его развитию и воздействию на общество. А с другой стороны, недостаточной проработанностью и отсутствием большого количества исследований, сконцентрированных на вопросах, подробно изученных в данной научно-исследовательской работе, то есть сравнительном анализе русской и французской поэзии XIX века в жанре элегия. Так Жорди Брахамча-Марин в своей работе «La réception critique de la poésie de Victor Hugo en France» (1914-1944)¹ подробно рассматривает поэтическое творчество Виктора Гюго, включая его элегическую поэзию. Богомолова Екатерина Сергеевна в диссертационной работе «Философско-эстетическое своеобразие элегий Альфонса де Ламартина в контексте художественных исканий романтизма»² (2006) исследует лирическое наследие французского

¹ La réception critique de la poésie de Victor Hugo en France (1914-1944) (archives-ouvertes.fr) (<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01974079/document>)

² «Философско-эстетическое своеобразие элегий Альфонса де Ламартина в контексте художественных исканий романтизма», 2006 г., Е.С. Богомолова, кандидат филологических наук,

поэта. Такие авторы как Зырянов О.В., Чубукова Е.В., Мокина Н.В., Варзаева М.А., Фризман Л.Г. в своих работах рассматривают такой жанр как элегия в творчестве отдельных русских поэтов XIX века³. Однако, отметим ещё раз, особенности французской элегии данного временного промежутка в сравнении с российской элегической поэзией не изучены в достаточной степени.

Работа носит метапредметный характер, что помогает прочувствовать проникновение языка во все сферы деятельности человека. С точки зрения литературы, НИР изучает отличительные черты поэзии XIX века в жанре элегия, с точки зрения лингвистики – лексико-грамматическую составляющую, с точки зрения истории – общественные настроения исследуемого периода, с точки зрения культуры – наследие французских и русских авторов, точки соприкосновения двух культур.

Объект НИР: французские и русские поэтические произведения XIX века в жанре элегия.

Предмет НИР: особенности французских и русских элегий XIX века, их сходства и различия.

Гипотеза: сходства и различия французской и русской элегической поэзии XIX века обусловлены философскими и рефлексивными мотивами и стремлениями к новаторству, особенностями политической ситуации в странах и специфическими чертами творчества рассматриваемых авторов.

(<http://www.dissercat.com/content/filosofsko-esteticheskoe-svoeobrazie-elegii-alfonsa-de-lamartina-v-konteksteh-khudozhestvenny>)

³ «Пушкинская феноменология элегического жанра» О.В. Зырянов, 1999 г. Известия УрГУ №11;

«Русская поэзия XIX века» Е.В. Чубукова, Н.В. Мокина, изд-во Лицей, 2001 г.;

«Элегия в творчестве В.А.Жуковского: к вопросу об авторской реализации жанрового канона» М.А. Варзаева (urfu.ru) (<https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/20387/1/dc2-2011-13.pdf>)

«Два века русской элегии» Л.Г. Фризман, Русская элегия XVIII – начала XX века, сб. Л., 1991 г.

Глава 1. Определение элегии как жанра

Прежде чем переходить к анализу поэтических произведений в жанре элегия, выведем определение, характеризующее сам жанр. Для этого используем «Литературный энциклопедический словарь» под общей редакцией М. Ж. Кожевникова и П. А. Николаева⁴.

ЭЛЕГИЯ (греч. *elegeia*, от *elegos* – жалобная песня), лирический жанр, стихотворение средней длины, медитативного или эмоционального содержания (обычно печального), чаще всего – от первого лица, без отчетливой композиции. Элегия возникла в Греции в 7 в. до н. э. (Каллин, Тиртей, Феоггаид), первоначально имела преимущественно морально-политическое содержание; потом, в эллинистической и римской поэзии (Тибулл, Пропорций, Овидий), преобладающей становится любовная тематика. Форма античной элегии – элегический дистих. В подражание античным образцам элегии пишутся в латинской поэзии средних веков и Возрождения; в 16–17 вв. элегия переходит в новоязычную поэзию (П. Ронсар во Франции, Э. Спенсер в Англии, М. Опиц в Германии, Я. Кохановский в Польше), но долго считается второстепенным жанром. Расцвет наступает в эпоху предромантизма и романтизма («унылые элегии» Т. Грея, Э. Юнга, Ш. Мильвуа, А. Шенье, А. Ламартина, «любовные элегии» Э. Парни, реставрация античной элегии в «Римских элегиях» Гёте); затем элегия постепенно теряет жанровую отчетливость и термин выходит из употребления, оставаясь лишь как знак традиции («Дуинские элегии» Р. М. Рильке, «Буковские элегии» Б. Брехта).

В русской поэзии элегия появляется в XIX веке у В. К. Третьяковского и А. П. Сумарокова, переживает расцвет в творчестве В. А. Жуковского, К. Н. Батюшкова, А. С. Пушкина («Погасло дневное светило...», «Редет облаков...», «Безумных лет угасшее веселье...»), Е. А. Баратынского, Н. М. Языкова; со 2-й половины 19 и в 20 вв. слово «Элегия» употребляется лишь как заглавие циклов (А. А. Фет) и отдельных стихотворений некоторых поэтов (А. А. Ахматова, Д. С. Самойлов).

Следует также указать, что на русскую литературу XIX века оказывала влияние немецкая и французская. В тот период времени многие люди – особенно молодое поколение – были вдохновлены личностью Наполеона, даже в какой-то степени отождествляли себя с ним (все мы помним «Преступление и наказание» Ф. М. Достоевского). На французскую элегию в свою очередь оказала влияние английская, в частности – лирика Байрона.

⁴ Литературный энциклопедический словарь/ под общ. Ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева, - Москва: сов.энцикл., 1987г. – 751 с. – С. 508

Глава 2. Комплексный анализ французских элегий XIX века

Для анализа были рандомным образом отобраны пять стихотворений в жанре элегия пяти разных авторов: Альфреда де Мюссе, Антуана-Венсана Арно, Виктора Гюго, Артюра Рембо и Сюлли Прюдона (см. Приложение №1). Был проведен литературный и лексико-грамматический анализ, а также был выполнен перевод с целью максимально передать смысл произведения, сохранив при этом его лексические особенности и композицию.

2.1. Альфред де Мюссе

Альфред де Мюссе (11 декабря 1810 г. - 2 мая 1857 г.) – французский писатель эпохи романтизма. Современники ценили литератора прежде всего за его театральную деятельность, а его поэзия незаслуженно отходила на второй план. Стихотворному творчеству автора свойственна необузданная лиричность и небрежность стиля, многообразие поэтических форм: от песен и сказок в стихах до рондо и сонетов. Альфред де Мюссе верил, что поэзия – есть нечто глубоко личное, поэтому в стихах автора нередко отчетливо прослеживаются его персональные душевные переживания. В данной работе мы рассмотрим одно из таких произведений, которое носит название «Tristesse» (в переводе с французского языка – «Грусть» или «Печаль»). Оно было написано в 1840 году в тяжелый период для писателя, когда он находился в подавленном, депрессивном состоянии. Он сделал это пессимистической оценкой всей жизни, всех неудач, открыв период разочарования и отвращения, горя, поражения, лишения свободы, когда он был физически и морально истощен.

2.1.1. Литературный анализ

Идейно-тематический анализ

Литературное направление, в котором написано стихотворение «Tristesse» - романтизм. Основной темой данного стихотворения является познание истины, ее поиск и последствия этих духовных исканий. Проблема истины в философии является центральной во всей теории познания. Данному произведению свойственна меланхоличность и философская рефлексия. Что касается композиции, его стихотворная форма – сонет, содержащий в себе два катрена и два терцета. В катренах используется кольцевая рифмовка (АВВА), в терцетах – ССD EED. Подобную последовательность в сонетах называют «французской» в русскоязычной поэтике, в франкоязычной поэтике же она носит название маротического сонета (фр. le sonnet marotique) – подобное название отсылает нас к Клеману Маро (фр. Clément Marot), известнейшему французскому поэту эпохи Ренессанса. Стихотворение восьмисложно, его ритмический рисунок гибок и разнообразен, ритмическое ударение постоянно лишь в последнем слого. Рифма встречается как мужская, так и женская. Схематично стихотворение можно представить как «тезис-антитезис-синтез».

В первом катрене Альфред де Мюссе рисует образ идеализированного прошлого лирического героя – который, безусловно, близок к самому автору - он перечисляет блага, окружавшие его когда-то, но потерянные сейчас: силу, жизнь, веселость, друзей и гордость. Во втором катрене раскрывается причина этих потерь – герой жаждал познать Истину, считая ее наивысшим благом, но как только это осуществилось, он пресытился и заскучал. Далее, несмотря на горечь правды, следует утверждение, провозглашающее Истину вечной, а людей, которые ее не ценят – весьма недалекими. В последнем терцете прослеживаются религиозные мотивы - рано или поздно все люди должны будут ответить перед божественной силой. А единственная благодать, которая осталась лирическому герою – раскаиваться и плакать. Истина в данном элегическом сонете выступает как благодетель, несмотря на все те страдания, которые она принесла лирическому герою. В этом и заключается основная идея произведения Мюссе.

Интересна звукопись стихотворения. Второму катрену присуща аллитерация на [j], которая создается благодаря многочисленному использованию местоимения je (я). В терцетах же автор использует аллитерацию на [k], которая создает эффект сердцебиения. Используется также анафора: в первом катрене - «j'ai perdu» и «ma force / ma vie», во втором – «quand», соединяет эти два четверостишие анафора «mes amis / une amie», это создает зеркальный эффект, подчеркивающий двойственность иллюзий (что часто бывает свойственно литературе эпохи барокко). Одно из ярчайших средств выразительности языка, используемых в этом сонете – олицетворение – автор делает «Истину» действующим лицом. Встречаются и эпитеты (éternelle – бессмертная, вечная).

Лексико-грамматический анализ

Перейдем к лексико-грамматическому анализу произведения. Первое, что заметно при прочтении – это обилие притяжательных местоимений в первом катрене, которые встречаются там 5 раз. Также присутствует обилие местоимений первого лица единственного числа. Несмотря на век, к которому был написан сонет, в нем нет ни устаревших грамматических конструкций, ни архаизмов. Среди временных конструкций чаще всего (8 раз) встречается passé composé, реже (5 раз) - présent, еще реже (3 раза) – imparfait, один раз в качестве смыслового глагола используется инфинитив. Рассмотрим наклонения, 17 раз используется изъявительное наклонение и один раз subjonctif.

Таким образом, для рассмотренной выше элегии характерны следующие особенности:

- культ эго, самоанализ;
- философичность, глубокий психологизм;
- новый взгляд на тему истины;
- сонетная форма;
- высокая лексика;
- обилие настоящего времени;
- отсутствие устаревших грамматических конструкций;
- схема «тезис-антитезис-синтез».

2.2. Антуан-Венсан Арно

Антуан-Венсан Арно (22 января 1766 г. – 16 сентября 1834 г.) – французский политик, поэт-баснописец и драматург. Развивши страсть к поэзии, он сочинял элегии и романсы, которые не оставались незамеченными публикой того времени. В данной работе мы рассмотрим, должно быть, самое известное его произведение «La feuille» («Листок»), которое было переведено на множество языков, только на русском существует свыше шести вариантов. Повлияло это стихотворение и на русского поэта Михаила Юрьевича Лермонтова, написавшего стихотворение «Листок» в 1841 году. Анализируя стихотворение Арно, стоит учитывать обстоятельства, при которых оно было написано. Антуан-Венсан Арно, будучи лично знаком с Наполеоном Бонапартом, всецело поддерживал его идеи. После того поражения в русско-французской войне Наполеону так и не удалось вернуть полноту власти, и 22 июня 1815 года он был вынужден подписать отречение и провести остаток своих дней на острове Святой Елены. Арно же после падения власти Наполеона вынудили покинуть Францию, но ненадолго – 1819 поэт вернулся на родину.

2.2.1 Литературный анализ

Идейно-тематический анализ

Жанр данного произведения нередко определяют как элегию, его метод – романтизм с элементами классицизма (присутствует обращение к античным образам). Основная тема, которую поднимает автор, – разлука с родными местами. Рассмотрим композицию: стихотворение состоит из пятнадцати строк (фр. *le quinzain*), в нем используется все типы рифмовки (парная 1-6 строки, кольцевая 7-10 и 12-15, перекрестная – 9 и 11, мужская и женская рифма, пятисложный (фр. *le pentasyllabe*) и шестисложный (фр. *l'hexasyllabe*) размер стиха. Условную схему стихотворения можно представить так: «тезис-антитезис-синтез».

В стихотворении повествуется о трагичной судьбе дубового листка, который был оторван от родного дерева и вынужден скитаться. Здесь снова стоит обратиться к истории создания стихотворного произведения. Существуют разные интерпретации того, что хотел изобразить автор в образе скитающегося листка. Некоторые считают, что он отсылает нас к судьбе Наполеона. Есть также мнение, что произведение основано на опыте самого Арно. Но большинство трактовок сходится в одном – поэт рисует тяготы судьбы эмигранта. Обратим внимание на вторую половину стихотворения: в ней слышны мысли о фатализме, неизбежности событий, предначертанных судьбой. В этом, вероятно, и заключена идея произведения.

Лексико-грамматический анализ

Рассмотрим нюансы лексики и грамматики. Автор отдает предпочтение настоящему времени (*présent* используется 6 раз), хотя встречается и *passé composé*, и *imparfait* (по 1 разу). Устаревшие грамматические конструкции отсутствуют, но есть устаревшая возвышенная литературная лексика («*le zephyr*», «*l'aquilon*»).

Рассмотрим изобразительно-выразительные средства, используемые автором. Для звукописи первых строк стихотворения характерно обилие глухих согласных, что может создавать эффект шелеста листьев. Центральный прием – олицетворение, весь стих как бы представляет из себя небольшой диалог лирического героя и листка. Более того, присутствует олицетворение ветра. В последних строках есть лексический повтор (*la feuille de rose/ la feuille de laurier*). Не обошлось и без эпитетов («*pauvre feuille*», «*son inconstante haleine*» и другое). «*Le zéphyr ou l'aquilon*» в седьмой строке можно считать контекстными антонимами: зефир – теплый западный ветер, аквилон – холодный северный ветер.

Суммируя все вышесказанное для рассматриваемого стихотворения Арно характерны следующие отличительные признаки:

- саморефлексия;
- философичность;
- новый взгляд на тему участи эмигранта;
- высокая лексика;
- обилие настоящего времени;
- схема «тезис-антитезис-синтез».

2.3. Виктор Гюго

Виктор Гюго (26 февраля 1802 г. - 22 мая 1885 г.) – французский поэт, драматург и писатель. Его труды, жанры которых

были крайне разнообразны, относят к направлению романтизма. Слава многих его произведений – таких как «Notre-Dame de Paris» и «Les Misérables» - ушла далеко за пределы Франции. Виктор Гюго открыл для себя поэзию еще в подростковом возрасте, когда переводил латиноязычные стихи на французский. Уже в его авторских стихотворениях прослеживается влияние старых мастеров, стремление к сохранению их наследия. Рассмотрим его произведение, названное по первой строке – «Demain, dès l'aube».

2.3.1. Литературный анализ

Идейно-тематический анализ

Прежде чем проводить литературный анализ произведения, обратимся к истории его создания. Оно посвящено дочери Виктора Гюго – Леопольдине Гюго, которая трагически погибла в 19 лет. Стихотворение представляет из себя речь рассказчика, обращенную к дорогому ему человеку. Он пишет о грядущей встрече, пишет, что скоро собирается отправиться. Неожиданно для читателя история оканчивается трагично – оказывается, что человек, к которому обращено произведение, мертв, а встреча – не что иное, как посещение его могилы. Основная тема – потеря близкого человека, его смерть, а идея состоит в неприятии этой смерти. Стихотворение состоит из трех катренов, представляющих из себя александрийские стихи. Используется перекрестная рифмовка, мужская и женская рифма, встречается внутренняя рифма, образованная за счет форм глаголов – «je partirai»/ «j'irai», «je ne regarderai»/ «j'arriverai», встречаются и другие внутренние рифмы – «fixés»/ «pensées». В третьей строке присутствует анафора: «J'irai par la forêt, j'irai par la montagne». В начале стихотворения лирический герой как бы отрицает траур. Для описания маршрута в первом катрене поездки автор не использует красочных формулировок, он просто называет географические объекты – например, «la forêt», «la montagne». В четвертом катрене, напротив, пейзаж кажется размытым и нечетким, присутствует лишь косвенное указание на смену ландшафта на морской. Это может символизировать то, что в начале стихотворного произведения лирический герой отправляется с подсознательным желанием встретить своего родного человека живым, ведь он не готов окончательно принять смерть, он отправляется в путь, не обращая внимания на красоты природы, а в последнем катрене его ощущения становятся отрешенными и размытыми. Автор использует яркие метафоры, например, «l'or du soir» в девятой строке. Стоит также отметить противопоставление местоимений «je» и «tu». Рассказчик, отмечая размытость временных границ, сравнивает день с ночью в последней строке второго катрена. Ритмический рисунок последнего катрена очень регулярен и четок, что делает его музыкальным и мелодичным. Остролист и вереск в последней строке символизируют стремление увековечить память о погибшей.

Лексико-грамматический анализ

Из всех стихотворений, рассмотренных в данной работе «Demain, dès l'aube» - единственное, в котором среди временных конструкций не преобладает настоящее время – оно встречается 6 раз, а future simple – 8 раз. Стоит отметить обилие отрицательных конструкций, встречается «je ne puis loin», отрицание через «sans» и «ni... ni». Автор часто использует местоимение «je». Нет устаревших лексико-грамматических конструкций, но лексика возвышенная и литературная – «demeurer», «aube».

Таким образом, стихотворение Виктора Гюго имеет следующие особенности:

- культ эго, саморефлексия;
- философичность и психологизм;
- новый взгляд на тему смерти;
- высокая лексика;
- отсутствие устаревших грамматических конструкций.

2.4. Артю́р Рембо

Артю́р Рембо (20 октября 1854 г. - 10 ноября 1891 г.) – французский поэт XIX века, который по сей день известен в широких кругах. Это стало возможным благодаря тому, что его творчество и биография оказали значительное влияние на современную культуру – в частности – на литературу и другие виды искусства. Нередко его стиль считают прообразом сюрреализма, хотя стоит упомянуть, что его работы имеют много общего и с символизмом. Первый его стих был написан в пятнадцатилетнем возрасте. Если в ранних произведениях Артю́ра Рембо прослеживается влияние других литераторов, то в скором времени он разрабатывает свою неповторимую манеру писать. Мы уделим внимание его сонету, который носит название «*Le dormeur du val*», оно относится именно к периоду творческого самоопределения поэта, когда он, используя «классические» темы, создавал нечто новое и самобытное.

2.4.1. Литературный анализ

Идейно-тематический анализ

Прежде, чем переходить к комплексному анализу данного произведения, нужно уделить внимание истории его создания, в частности – историческому контексту. На написание этого стихотворения шестнадцатилетнего Артю́ра Рембо вдохновила франко-прусская война 1870 года. В тот период времени он находился в бегах и пересекал районы, опустошенные войной, что и могло сподвигнуть к созданию сонета. Тем не менее маловероятно, что сам автор был свидетелем сцены, которую изобразил. Рассмотрим композицию «*Le dormeur du val*». Это французский элегический сонет, александрийский стих (фр. l'alexandrin), состоящий из четырнадцати строк – двух катренов и двух терцетов - с ударениями на шестом и двенадцатом слоге, а также словоразделом между шестым и седьмым слогом. Используются все виды рифмовки: перекрестная рифмовка в катренах, парная в первых двух строках в терцетах, опоясывающая в последних четырех строках. Рифма используется как мужская, так и женская. Основная тема, поднимаемая поэтом, – ужас войны и противоестественность смерти молодых людей, ушедших на фронт. Используя прием антитезы, поэт подчеркивает резкий контраст между мирным природным пейзажем и ужасами войны. Он не говорит прямо о том, что юноша мертв, а пишет, что он спит, это подчеркивает неестественность его смерти. Природа в стихотворении занимает центральное место, она вездесуща, ее основное описание сосредоточено в первом катрене, но автор продолжает детализировать пейзаж на протяжении всего сонета. Для описания ее элементов характерно олицетворение («une rivière chante», «nature berce-le chaudement»), природа в этом стихотворении – не просто фон, а настоящее действующее лицо. При анализе внимание привлекает цветопись стихотворения – оттенки зеленого и голубого в первых двух катренах и терцете (цвета природы, растительности) и красный цвет в последнем терцете (цвет крови и смерти). Присутствуют эпитеты («d'argent», «la montagne fière»), сравнения («sourirait un enfant malade») и метафоры («herbes des haillons»). Также стоит отметить аллитерацию на [tr] и на [r], которую поэт использует в четырнадцатой строке: «Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit». Эти резкие звуки он применяет, чтобы выразить жесткость образа смерти. Артю́р Рембо ждет последней строчки стихотворения - и даже она начинается с «Tranquille»- чтобы создать жестокий и ужасающий финал. Он также применяет так называемые «зубные аллитерации» (фр. les allitérations dentales). Последний терцет представляет из себя акростих – он образует слово «lit», которое встречается и в самом стихотворении (в восьмой строке). На самом деле автор не только противопоставляет природу смерти, но и объединяет их при помощи своеобразных связующих звеньев. Например, слово «trou» встречается как в описании природы (первая строка), так и в описании смерти

(четырнадцатая строка), создавая таким образом кольцевую композицию. Гладиолусы у ног юноши отсылают к цветам на смертном ложе. Таким образом, в этом произведении вездесуща не только природа, но и смерть.

Лексико-грамматический анализ

Рассмотрим особенности лексики и грамматики стихотворения. В нем преимущественно используется настоящее время (10 раз), один раз пассивный залог и один раз *futur dans le passé*. Что касается лексики, в сонете используется устаревший или литературный вариант слова «*nuage*» - «*пие*», а также сокращенная форма от «*sommeil*» - «*somme*».

Суммируя все вышесказанное, данное стихотворение выделяет следующий ряд признаков:

- философичность и психологизм;
- переосмысление темы смерти;
- сонетная форма;
- высокая лексика;
- обилие настоящего времени;
- отсутствие устаревших грамматических конструкций.

2.5. Сюлли-Прюдом

Сюлли-Прюдом (настоящее имя - Рене Франсуа Арман Прюдом, 16 марта 1839 г. - 6 сентября 1907 г.) – французский поэт и эссеист, обладатель Нобелевской премии по литературе. Его ранние произведения можно отнести к символизму, позднее он все больше углублялся в философию, потом и вовсе отказался от поэзии в пользу эссе. Рассмотрим одно из стихотворений его позднего периода под названием «Ce qui dure».

2.5.1. Литературный анализ

Обратимся к композиции стихотворения. Оно состоит из 6 катренов, то есть 24 строк, в каждой из которых по 7 или 8 слогов. Рифмовка перекрестная, рифма мужская и женская. Основная тема – необратимое течение времени. Лирический герой говорит, что с каждым годом прошлое уходит все дальше, унося за собой дорогих ему людей. Он признается, что уже не может смотреть на молодежь без зависти. В третьем катрене появляются нотки оптимизма, когда герой обращает внимание на то, что, несмотря на быстротечность времени и уходящую молодость, одно чувство бессмертно, и это чувство – любовь. Пусть стареет его внешний облик, его сердце остается прежним. Сама идея произведения состоит именно в этом. Схему стихотворения можно представить как «тезис-антитезис-синтез».

Перейдем к рассмотрению изобразительно-выразительных средств, которые использует автор. В первую очередь примем во внимание то, что основные приемы на которых строится стихотворение – лексический повтор (например, анафора в двух первых строках третьего катрена, первой и третьей четвертого, а также использование «plus rien» в предпоследнем катрене и обороты с «si» в последнем) и противопоставление (например, кольцевая композиция последнего катрена, образованная благодаря «mort» и «immortel»). Оба приема особенно ярко выражены во втором катрене, в котором автор, используя метонимический перенос («les yeux de vinght ans»/ «les yeux qui nous ont vus grandir»), противопоставляет молодость старости, при этом используя похожие конструкции, построенные через слово «yeux». Для этого произведения характерно обилие внутренних рифм («reu»/ «сеux» в первом катрене, «emporte»/ «rapporte» и «sœur»/ «demeure» в третьем, «celui»/ «depuis» в четвертом, «mort»/ «fort» в пятом). Во втором катрене присутствует обращение, которое автор добавляет с целью установления более неформального «диалога» с читателем. Не обошлось и без эпитетов, например, «vide et triste», «sœur ancien», «vrai cœur», «mon cœur d'enfant», «le cœur sans tache». Присутствуют олицетворения в первых двух строках четвертого катрена.

Рассмотрим особенности грамматики. Присутствует множество местоимений первого лица. Среди временных конструкций преобладает настоящее время (19 раз), passé composé используется всего два раза, а plus-que-parfait один раз. 22 раза используется изъявительное наклонения и 1 раз subjonctif. Устаревших грамматических конструкций нет, но есть литературная лексика – «resplendir» и «demeurer».

Таким образом, стихотворению. Рассмотренному выше присущ следующий ряд признаков:

- саморефлексия и самоанализ;
- философичность и психологизм;
- переосмысление темы ушедшей молодости;
- высокая лексика;
- отсутствие устаревших грамматических конструкций;
- схема «тезис-антитезис-синтез»

2.6 Отличительные особенности французской элегической поэзии XIX века

Проанализировав произведения, представленные ранее мы можем выделить следующий ряд признаков, присущих подавляющей части этих элегий:

- культ эго, самоанализ и саморефлексия (выражено в обилии местоимений первого лица);
- философичность;
- новый взгляд на извечные темы;
- преобладающее использование настоящего времени;
- отсутствие устаревших грамматических конструкций;
- частое обращение к сонетной форме;
- олицетворение природы или какого-либо философского понятия;
- высокая лексика.
- схема «тезис-антитезис-синтез».

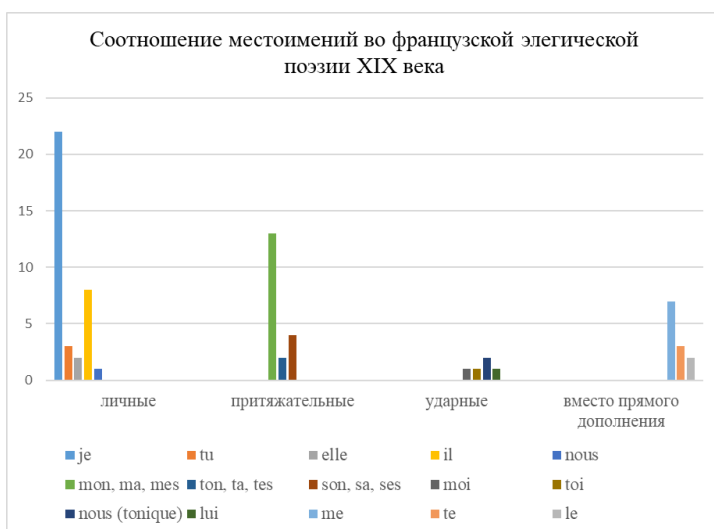


Рисунок 1. Соотношение местоимений во французской элегической поэзии XIX века.

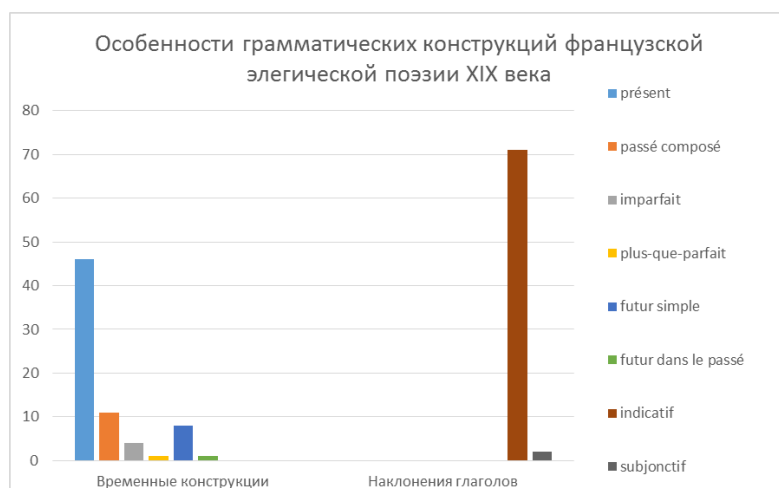


Рисунок 2. Особенности грамматических конструкций французской элегической поэзии XIX в.

Таблица 1. Особенности лексики французской элегической поэзии XIX века.

zéphyr (LITTÉRAIRE)	зефир, теплый западный ветер
aquilon (LITTÉRAIRE)	аквилон, холодный северный ветер
resplendir (LITTÉRAIRE)	мерцать, ярко светиться
demeurer (LITTÉRAIRE)	оставаться, пребывать
aube (LITTÉRAIRE)	рассвет, начало чего-либо
somme (LITTÉRAIRE)	сокращенное от sommeil, сон
nue (VIEUX OU LITTÉRAIRE)	устаревшее от nuage, облако

Глава 3. Отличительные особенности русской элегической поэзии XIX века

Для определения основных черт, свойственных русской элегии XIX века, были использованы уже существующие научные работы, в частности – работа Фризмана Л.Г. «Русская элегия XVIII – начала XX века»⁵. В этой работе рассматривается творчество многих литераторов: В. А. Жуковского, К. Н. Батюшкова, поэтов пушкинского круга, самого А. С. Пушкина и Е. А. Баратынского. Проанализировав и систематизировав данный материал, можно выделить определенные особенности творчества каждого из поэтов.

Рассмотрим элегии В. А. Жуковского. Для его творчества в данном жанре характерны лирические переживания героя, придание значения образу природы и воспоминаниям о прошлом, философичность (это хорошо просматривается на примере стихотворения «Вечер»). Отмечается мимолетный характер переживаний (как в произведении «Невыразимое»). Также в элегических работах поэта присутствуют патриотические настроения (например, в стихотворении «Славянка»), образ смерти в творчестве автора зиждется на демонстрации ее противоестественности и несправедливости («На кончину ее величества королевы Виртембергской»). Нередко автор обращается к античным образам («Цвет завета»).

Еще одним представителем элегического жанра является К. Н. Батюшков, в работе, которую мы рассматриваем, выделяют следующие характеристики его поэзии: темы несчастной любви, потери дружбы, горестного душевного опыта, психологизм, эпические и драматические приемы в поэзии, переосмысление темы смерти, монолог. Были рассмотрены произведения, носящие названия «Воспоминание», «Выздоровление», «Вечер», «Тень друга», «Элегия».

Уделено внимание и поэтам пушкинского круга – А. А. Дельвигу («Купидону», «Мы», «Утешение», «Смерть» и др.) и В. К. Кюхельбекеру («Разлука», «К Матюшкину», «Отчизна», «Memento mori» и др.). В работе отмечается идиллический характер элегий Дельвига, его излюбленные темы – лень, покой и тишина. Кюхельбекер же со временем отходит от элегии, отдавая предпочтение жанру общественной оды.

Также рассмотрены элегии А. С. Пушкина и Е. А. Баратынского. Эти авторы приносят в жанр нечто новое, находясь в поиске новых средств художественной выразительности, кардинально пересматривая концепцию личности, создавая тем самым новую философию. Пушкинская элегия постепенно отходит от устоявшихся канонов. Внимание акцентируется на произведении А. С. Пушкина под характерным названием «Элегия», которое имеет форму «опрокинутого» сонета. Для него характерна композиция тезис-антитезис-синтез, внутреннее противоречие гармонически разрешается поэтом. Гармония противоречий – вот особенность пушкинской элегии. Для элегической поэзии Е. А. Баратынского (в частности – для стихотворения «Из А. Шенье») тоже характерен переход от тезиса к антитезису и к подведению философического итога.

Стоит также отметить, что творчество каждого из рассмотренных поэтов имеет индивидуальные особенности. Если во французской поэзии мы смогли выделить общие черты жанра элегия XIX века, то для русскоязычной поэзии это затруднительно.

⁵ Л.Г. Фризман, Русская элегия XVIII – начала XX века, сб. Л., 1991 г.

Глава 4. Сравнительный анализ французской и русской поэзии XIX века в жанре элегия

Сравнительный анализ французской и русской поэзии XIX века основан на вышерассмотренном материале и представлен в сводной таблице №2.

Таблица 2. Сравнение французской и русской элегической поэзии XIX века.

Критерий	Французские авторы XIX века						Русские авторы XIX века						Сравнение французской и русской элегии XIX века
	Альфред Мюссе (Tristesse)	Антуан-Виктор Гюго (De mai, dès l'aube)	Виктор Гюго (De mai, dès l'aube)	Артюр Рембо (Le dormeur du val)	Сюлли-Прюдом (Ce qui dure)	Общая характеристика	В. А. Жуковский	К. Н. Батюшков	Поэты пушкинского круга (А. А. Дельвиг и В. К. Кюхельбекер)	А. С. Пушкин	Е. А. Баратынский	Общая характеристика	
Культ эго, саморефлексия и самоанализ	+	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Философичность и психологизм	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Новый взгляд на извечные темы (например, на тему смерти, истины и др.), переосмысление	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Поэтическая форма – сонет, «опрокнутый»	+	-	-	+	-	-	+	-	+	+	-	+	-

» сонет или аналогия с сонетной формой													
Высокая лексика или архаизмы	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Обилие настоящего времени	+	+	-	+	+	+	+	-	+	+	+	+	+
Отсутствие устаревших грамматических конструкций	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Патристическое настроение и гражданская лирика	-	-	-	-	-	-	+	-	+	+	-	+	-
Схема «тезис-антитезис-синтез»	+	+	-	-	+	+	-	-	-	+	+	-	-

Заключение

В настоящей работе были изучены признаки элегии, дано её определение. Рассмотрена и изучена французская элегическая поэзия XIX века. Выполнен перевод 5 стихотворений разных французских авторов на русский язык с целью максимально передать смысл произведений, сохранив при этом их лексические особенности и композицию. Автор работы исследовал изобразительно-выразительные средства, применяемые во французских элегиях XIX века, и провел их литературный анализ. Были выявлены особенности французской элегии XIX века. Также автором была изучена русская поэзия XIX века в жанре элегия, выявлены и структурированы её особенности, основываясь на уже существующих анализах произведений русских поэтов данного периода. Также был проведен сравнительный анализ французской и русской элегии XIX века.

Основываясь на вышесказанном, автор приходит к следующим выводам.

Во-первых, французская и русская элегическая поэзия во многом схожи:

- для них характерен культ эго, саморефлексия и самопознание;
- обилие философичности и психологизма;
- авторы стремятся к новаторству и переосмыслению классических тем;
- используется высокая литературная лексика и архаизмы;
- преобладание глаголов в настоящем времени;
- отсутствие устаревших грамматических конструкций.

Во-вторых, присутствуют и различия. В русской поэзии XIX века в жанре элегия (в отличие от французской) часто встречается форма сонета, «опрокинутого» сонета или аналогии с сонетной формой. Также значительная часть русской элегической поэзии насыщена патриотическими настроениями, что нехарактерно для рассматриваемых в этой работе французских элегий. Следует также заметить, что схеме «тезис-антитезис-синтез» встречается как во французской, так и в русской поэзии, но в первом случае это встречается значительно чаще, во втором же скорее представляет из себя особенность творчества конкретных авторов.

Таким образом, гипотеза о том, что сходства и различия французской и русской элегической поэзии XIX века обусловлены философскими и рефлексивными мотивами и стремлениями к новаторству, особенностями политической ситуации в странах и специфическими чертами творчества рассматриваемых авторов, выдвинутая ранее, подтвердилась.

Список источников информации

1. Poème Tristesse - Alfred de Musset (poesie-francaise.fr) (<https://www.poesie-francaise.fr/alfred-de-musset/poeme-tristesse.php>)
2. Tristesse, Alfred de Musset : analyse pour le bac de français (commentairecompose.fr) (<https://commentairecompose.fr/tristesse-musset/>)
3. Alfred de Musset — Wikipédia (wikipedia.org) (https://fr.wikipedia.org/wiki/Alfred_de_Musset)
4. Alfred de Musset : biographie du poète, auteur de Lorenzaccio (linternaute.fr) (<https://www.linternaute.fr/biographie/litterature/1775130-alfred-de-musset-biographie-courte-dates-citations/>)
5. Commentaire de texte tristesse de a.musset - 1057 Mots | Etudier (<https://www.etudier.com/dissertations/Commentaire-De-Texte-Tristesse-De-a-Musset/111634.html>)
6. Sonnet — Wikipédia (wikipedia.org) (https://fr.wikipedia.org/wiki/Sonnet#Sonnet_marotique)
7. Alfred de Musset et le développement d'une poésie personnelle (usp.br) (Alfred de Musset et le développement d'une poésie personnelle (usp.br))
8. www.comptoirilletteraire.com
9. Antoine-Vincent Arnault - Poèmes de Antoine-Vincent Arnault (poemes.co) (<https://www.poemes.co/antoine-vincent-arnault.html>)
10. Antoine-Vincent ARNAULT | Académie française (academie-francaise.fr) (<http://www.academie-francaise.fr/les-immortels/antoine-vincent-arnault>)
11. Antoine-Vincent Arnault — Wikipédia (wikipedia.org) (https://fr.wikipedia.org/wiki/Antoine-Vincent_Arnault)
12. Арно, Антуан Венсан — Википедия (wikipedia.org)
13. Конспект урока Анализ стихотворения М.Ю.Лермонтова "Листок" (infourok.ru) (<https://infourok.ru/konspekt-uroka-analiz-stihotvoreniya-myulermontova-listok-393550.html>)
14. Synthèse sur "Demain dès l'aube" de Victor Hugo (superprof.fr) (<https://www.superprof.fr/ressources/langues/francais/college-fr2/4eme-fr2/poeme-etude-oeuvre.html>)
15. Demain dès l'aube, Les contemplations, Hugo : analyse linéaire (commentairecompose.fr) (<https://commentairecompose.fr/demain-des-l-aube-lecture-lineaire/>)
16. Demain, dès l'aube - Victor Hugo (bacdefrancais.net) (<https://bacdefrancais.net/demain-des-l-aube-hugo.php>)
17. Demain, dès l'aube... — Wikipédia (wikipedia.org) (https://fr.wikipedia.org/wiki/Demain,_d%C3%A8s_l'aube%E2%80%A6)
18. La poétisation du mot chez Victor Hugo. - Persée (persee.fr) (https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_1967_num_19_1_2342)
19. La latinité dans la poésie de Victor Hugo pendant l'exil Virgile, Horace, Lucrèce, Juvénal [1] | Cairn.info (<https://www.cairn.info/revue-l-information-litteraire-2007-1-page-42.htm>)
20. Силлабическая система – статья раздела Стихосложение, Теория литературы, Литература. Правила и другая полезная информация онлайн :: Textologia.ru (<https://www.textologia.ru/literature/teoria-literatury/stihoslogenie/sillabicheskaya-sistema/1762/?q=471&n=1762>)
21. Allitération (e-monsite.com) (<http://acceslitteraire.e-monsite.com/pages/stylistique/figures-de-diction/alliteration.html>)

22. Le Dormeur du Val - Arthur Rimbaud (bacdefrancais.net) (<https://www.bacdefrancais.net/le-dormeur-du-val-rimbaud.php>)
23. Arthur Rimbaud - Wikipedia (https://en.wikipedia.org/wiki/Arthur_Rimbaud)
24. Arthur Rimbaud — Wikipédia (wikipedia.org) (https://fr.wikipedia.org/wiki/Arthur_Rimbaud)
25. Le 19e siècle | À la française ... (wordpress.com)
26. <https://geudensherman.wordpress.com/lit-19-fr/le-19e-siecle/>
27. Лыкова Н.Н.: Особенности стихосложения П. Ронсара. (svr-lit.ru) (<http://svr-lit.ru/svr-lit/articles/france/lykova-osobennosti-stihoslozheniya-ronsara.htm>)
28. La réception critique de la poésie de Victor Hugo en France (1914-1944) (archives-ouvertes.fr) (<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01974079/document>)
29. La poétisation du mot chez Victor Hugo. - Persée (persee.fr) (https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_1967_num_19_1_2342)
30. Sully Prudhomme — Wikipédia (wikipedia.org) (https://fr.wikipedia.org/wiki/Sully_Prudhomme)
31. Русская поэзия XIX века (yandex.ru) (<https://yandex.ru/turbo/xn----8sbiecm6bhd8i.xn--p1ai/s/%D0%BF%D0%BE%D1%8D%D0%B7%D0%B8%D1%8F%20XIX%20%D0%B2%D0%B5%D0%BA%D0%B0.html>)
32. Элегический жанр в русской поэзии начала XIX века (allbest.ru) (https://revolution.allbest.ru/literature/00253792_0.html)
33. Пушкинская феноменология элегического жанра (urfu.ru) (<https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/24261/1/iurg-1999-11-01.pdf>)
34. Элегии Е. Баратынского. Анализ стихотворений «Разуверение», «Признание», «Любовь» (licey.net) (https://licey.net/free/14-razbor_poeticheskikh_proizvedenii_russkie_i_zarubezhnye_poety/71-russkaya_poeziya_xix_veka/stages/4293-elegii_analiz_stihotvorenii_razuverenie__priznanie__lyubov.html)
35. Сонет в лирике Дельвига. Анализ сонета «Златых кудрей приятная небрежность» (licey.net) (https://licey.net/free/14-razbor_poeticheskikh_proizvedenii_russkie_i_zarubezhnye_poety/71-russkaya_poeziya_xix_veka/stages/4288-sonet_v_lirike_delviga_analiz_soneta__zlatyh_kudrei_priyatnaya_nebrezhnost_.html)
36. Диссертация на тему «Байроническая модификация элегии в русской поэзии первой половины XIX века», скачать бесплатно автореферат по специальности ВАК РФ 10.01.01 - Русская литература (dissercat.com) (<https://www.dissercat.com/content/baironicheskaya-modifikatsiya-elegii-v-russkoi-poezii-pervoi-poloviny-xix-veka>)
37. Жанр элегии в творчестве поэта К.Н. Батюшкова (licey.net) (https://licey.net/free/14-razbor_poeticheskikh_proizvedenii_russkie_i_zarubezhnye_poety/71-russkaya_poeziya_xix_veka/stages/4257-zhanr_elegii_v_tvorchestve_batyushkova.html)
38. Элегия в творчестве В. А. Жуковского: к вопросу об авторской реализации жанрового канона (urfu.ru) (<https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/20387/1/dc2-2011-13.pdf>)
39. Литературный энциклопедический словарь/ под общ. Ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева, - Москва: сов.энцикл., 1987г. – 751 с
40. La réception critique de la poésie de Victor Hugo en France (1914-1944) (archives-ouvertes.fr) (<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01974079/document>)

41. «Философско-эстетическое своеобразие элегий Альфонса де Ламартина в контексте художественных исканий романтизма», 2006 г., Е.С. Богомолова, кандидат филологических наук, (<http://www.dissercat.com/content/filosofsko-esteticheskoe-svoeobrazie-elegii-alfonsa-de-lamartina-v-kontekste-khudozhestvenny>)
42. «Пушкинская феноменология элегического жанра» О.В. Зырянов, 1999 г. Известия УрГУ №11;
43. «Русская поэзия XIX века» Е.В. Чубукова, Н.В. Мокина, изд-во Лицей, 2001 г.;
44. «Элегия в творчестве В.А.Жуковского: к вопросу об авторской реализации жанрового канона» М.А. Варзяева (urfu.ru) (<https://elar.urfu.ru/bitstream/10995/20387/1/dc2-2011-13.pdf>)
45. «Два века русской элегии» Л.Г. Фризман, Русская элегия XVIII – начала XX века, сб. Л., 1991 г.

Приложение №1:

Tristesse

J'ai perdu ma force et ma vie,
Et mes amis et ma gaieté ;
J'ai perdu jusqu'à la fierté
Qui faisait croire à mon génie.

Quand j'ai connu la Vérité,
J'ai cru que c'était une amie ;
Quand je l'ai comprise et sentie,
J'en étais déjà dégoûté.

Et pourtant elle est éternelle,
Et ceux qui se sont passés d'elle
Ici-bas ont tout ignoré.

Dieu parle, il faut qu'on lui réponde.
Le seul bien qui me reste au monde
Est d'avoir quelquefois pleuré.

Alfred de Musset.

Грусть

Все потерял: и жизнь свою, и силу.
Веселье и друзей, что были мне близки.
Утратил гордость, что однажды мастерски
Меня в таланте гениальном убедила.

Когда-то, только Истину познавши,
Был убежден – она мне друг.
Но как прочувствовал её я вдруг,
Вмиг заскучал, от Истины уставши.

И все же она будет длиться вечно,
А те, кому нужды в ней нет, конечно,
И вовсе эти строки не прочтут.

Бог говорит, ответить перед ним должны
мы,
Одно лишь благо, что осталось мне среди
тьмы,
Возможность плакаться Ему на суд.

Альфред де Мюссе
(перевод Извековой Ольги)

La feuille

— De ta tige détachée,
Pauvre feuille desséchée,
Où vas-tu ? — Je n'en sais rien.
L'orage a frappé le chêne
Qui seul était mon soutien.
De son inconstante haleine,
Le zéphyr ou l'aquilon
Depuis ce jour me promène
De la forêt à la plaine,
De la montagne au vallon.
Je vais où le vent me mène.
Sans me plaindre ou m'effrayer,
Je vais où va toute chose,
Où va la feuille de rose
Et la feuille de laurier.

Antoine-Vincent Arnault.

Листок

Ты, оторванный от ветки,
Бедный высохший листок,
Ты куда летишь по ветру?
Я не знаю, - лишь сказать он смог.
Ветер бил порывами по дубу,
Что единственной опорой был.
Он зефиром, аквилонном дунул,
И с того дня мне открыл весь мир.
По лесам порхаю, по равнинам.
И куда бы ветер не принес,
Будь то горы или же долина,
Или гладкий каменный утес,
Я лечу туда, не плача, не пугаясь,
В те края, в которые придет
Лист лавровый, весточка из рая,
Нежной розы тонкий лепесток.

Антуан-Венсан Арно
(перевод Извековой Ольги)

Le dormeur du val

C'est un trou de verdure où chante une rivière,
Accrochant follement aux herbes des haillons
D'argent ; où le soleil, de la montagne fière,
Luit : c'est un petit val qui mousse de rayons.

Un soldat jeune, bouche ouverte, tête nue,
Et la nuque baignant dans le frais cresson bleu,
Dort ; il est étendu dans l'herbe, sous la nue,
Pâle dans son lit vert où la lumière pleut.

Les pieds dans les glaïeuls, il dort. Souriant
comme
Sourirait un enfant malade, il fait un somme :
Nature, berce-le chaudement : il a froid.

Les parfums ne font pas frissonner sa narine ;
Il dort dans le soleil, la main sur sa poitrine,
Tranquille. Il a deux trous rouges au côté droit.

Arthur Rimbaud.

Спящий в лощине

В зеленой лощине речушка поет,
Цепляясь бездумно к обрывкам травы,
Серебряным светом меж горных пород
В Луит солнце пену лучистую льет.

Солдат молодой с головой непокрытой
Дремлет безмолвно, рот приоткрыв.
Он спит безмятежно под облаком скрытый.
В постели зеленой, где дождик пролил.

Ногами уткнулся в цвет ксифиона,
Застыла улыбка ребенка больного.
Природа качает холодное тело.

Не чувствует больше цветов аромата,
Рука на груди, он спит солнцем объятый.
Тихо, но рана меж ребер зардела.

Артюрь Рембо
(перевод Извековой Ольги)

Ce qui dure

Le présent se fait vide et triste,
Ô mon amie, autour de nous ;
Combien peu de passé subsiste !
Et ceux qui restent changent tous.

Nous ne voyons plus sans envie
Les yeux de vingt ans resplendir,
Et combien sont déjà sans vie
Des yeux qui nous ont vus grandir !

Que de jeunesse emporte l'heure,
Qui n'en rapporte jamais rien !
Pourtant quelque chose demeure :
Je t'aime avec mon cœur ancien,

Mon vrai cœur, celui qui s'attache
Et souffre depuis qu'il est né,
Mon cœur d'enfant, le cœur sans tache
Que ma mère m'avait donné ;

Ce cœur où plus rien ne pénètre,
D'où plus rien désormais ne sort ;
Je t'aime avec ce que mon être
A de plus fort contre la mort ;

Et, s'il peut braver la mort même,
Si le meilleur de l'homme est tel
Que rien n'en périsse, je t'aime
Avec ce que j'ai d'immortel.

René-François Sully Prudhomme

То, что длится

Тоскливей и пустее ныне,
Мой друг, средь окружающего нас
Как мало прошлого в жизни картине!
А что осталось – иное сейчас.

Без зависти, увы, не смотрим больше
В блестящие глаза лет двадцати.
И сколько ж навсегда умолкших
Меж тех, кто видел, как выросли мы!

Настанет и для молодежи время,
Для тех, что ничего не возвратят!
Но кое-что смениться не посмеет:
Тебя люблю все тем же сердцем, тот же я.

То истинное сердце, что в груди хранится.
С рождения страдает и стучит оно
Своим биением искренним и чистым,
Ведь это моя мать дарила мне его.

Сквозь это сердце ничему не просочиться,
Но и покинуть не удастся его вновь.
Тебя люблю тем, что внутри томится,
Порыв, что против смерти есть любовь.

И если противостоянье ей возможно,
И если лучший из мужчин таков,
Пусть ничего не гибнет безнадежно,
К тебе любовь бессмертней облаков.

Сюлли-Прюдом
(перевод Извековой Ольги)

Demain, dès l'aube

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la
campagne,
Je partirai. Vois-tu, je sais que tu m'attends.
J'irai par la forêt, j'irai par la montagne.
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,
Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun
bruit,
Seul, inconnu, le dos courbé, les mains
croisées,
Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur,
Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe
Un bouquet de houx vert et de bruyère en fleur.

Victor Hugo

Завтра как светлеет на рассвете

Завтра как светлеет на рассвете,
Я уйду, ведь знаю – меня ждут.
Я пройду и лес, и горы эти,
Не стерпеть разлуки долгой кнут.

Поброжу я, в мысли погруженный,
И не видящий ничто вокруг себя,
Одинокий, грустью окруженный,
День и ночь между собой сравнивая.

Не взгляну на золото заката
И на парус у Афлёра берегов.
А приеду – принесу из сада
На твою могилу вереска цветов.

Виктор Гюго
(перевод Извековой Ольги)

Рецензия

на научную работу «Сравнительный анализ французской и русской поэзии XIX века в жанре элегия», выполненную ученицей 11 «ЛГА» класса МБОУ лингвистической гимназии №6 Извековой Ольгой под руководством учителя французского языка Воронковой Татьяны Александровны

на XXV научно-практическую конференцию школьников г. Пензы «Я исследую мир»

Рецензируемая работа Извековой Ольги, выполненная на тему «Сравнительный анализ французской и русской поэзии XIX века в жанре элегия», представляет собой актуальное метапредметное исследование. Данная работа выполнена в соответствии с основными тенденциями современной лингвистической науки.

Проведенный Извековой Ольгой анализ, позволяет увидеть общее и различное во французской и русской поэзии XIX века в жанре элегия, даёт возможность заглянуть в историю развития этого жанра во Франции и России.

На наш взгляд, автор успешно справился с поставленными в работе задачами, показав при этом умение анализировать и обобщать фактический материал, выдвигая научные гипотезы.

Работа выполнена грамотно, логично и аргументированно, заметно владение специфической лексикой по данной теме. Исследование четко структурировано и визуализировано за счет использования диаграмм, таблиц и грамотной композиции.

Несомненны теоретическая и практическая значимость проведённого исследования. Она заключается в формировании у учащихся научного мировоззрения, в повышении мотивации к изучению французского языка и французской культуры.

В целом, исследование оригинально и заслуживает высокой оценки. Выводы и результаты исследования могут быть использованы в практике преподавания французского языка.

Рецензент: Кузнецова Оксана Владимировна,
к.п.н., заместитель директора по УВР, заведующий кафедрой иностранных языков лингвистической гимназии №6 г. Пензы.

Подпись _____

Подпись Кузнецовой О.В. удостоверяю
Директор гимназии _____

